

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 6 DECEMBRE 2020
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IIND DIMANCHE DE L'AVENT

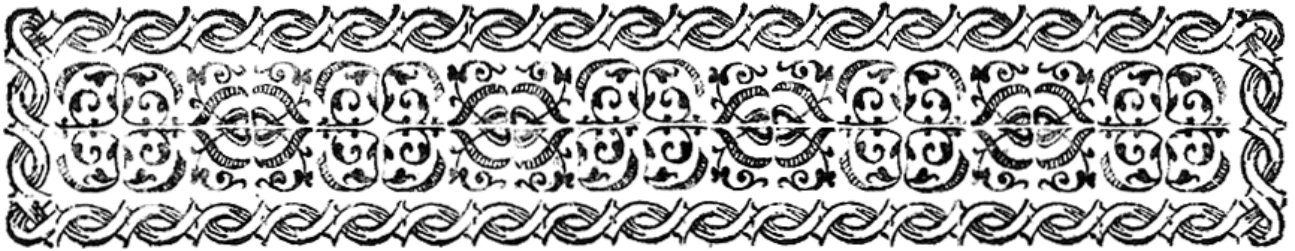
STATION A SAINTE-CROIX-DE-JERUSALEM



Κηρύξας Ἰωάννης τῆς βαπτιστῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Math. III
John preaching in the Wilderness. **JOANNES PRAEDICANS IN DESERTO.**
Joannes predigt in der Wüsten *La prédication de Jean-Baptiste dans le Desert.*
Prediking van Joannes in de Woestyne.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Conditor alme siderum - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IX^{ème} siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras.

**Cónditor alme síderum,
ÆtéRNA lux credéntium,
Christe Redémptor ómnium,
Exáudi preces súpplicum.**

*Ó très doux créateur des cieux,
Lampe éternelle des croyants,
O Christ Sauveur de l'univers,
Entends la voix des suppliant.*

**Qui cóndolens intéritu
Mortis períre sæculum:
Salvásti mundum lánguidum,
Donans reis remédium.**

*Voyant le monde empli de mort,
Dans ton Amour tu prends pitié ;
Pour te sauver de son malheur
Tu le guéris de son péché.*

**Vergénte mundi vésperé,
Uti sponsus de thálamó,
Egréssus honestíssima
Víriginis matris cláusula.**

*Quand fut venu le soir du temps
La Vierge t'a donné le jour ;
Comme un époux de sa maison,
Tu es sorti du sein très pur.*

**Cujus forti poténtiæ
Genu curvántur ómnia:
Cœléstia, terréstria,
Nutu faténtur súbdita.**

*Devant ta force et ton pouvoir,
Tous les genoux devront plier.
Et sur la terre comme au ciel,
A ton regard tout se soumet.*

**Te deprecámur, hágie,
Ventúre judex sæculi,
Consérva nos in témpore
Hostis a telo pérfidí.**

*Toi qui viendra juger le monde,
O Dieu très Saint nous t'en prions :
Délivre nous de l'ennemi
Et garde nous durant le temps.*

**Laus, honor, virtus, glória,
Deo Patri, et Filio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.**

*Louange, honneur, puissance et gloire
A Dieu le Père et à son Fils ;
A l'Esprit notre Défenseur,
Dans les éternités sans fin. Amen.*

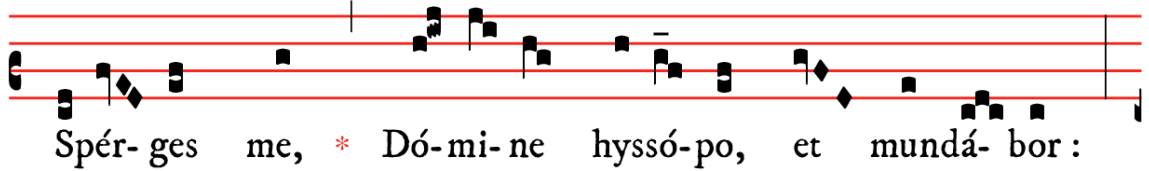


VII.



Asperge-moi,

Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

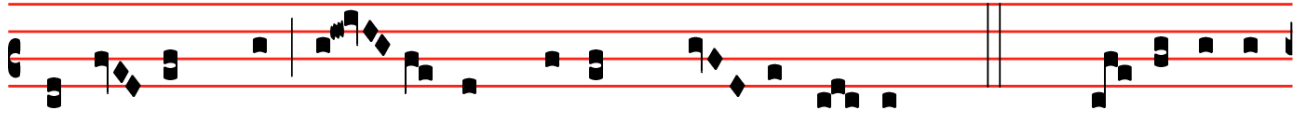


Spér- ges me, * Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

lave-moi,

et je serai plus blanc que la neige.

Aie pitié de moi,



la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re

ô Dieu,

selon ta grande miséricorde.



me- i, De- us, * se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

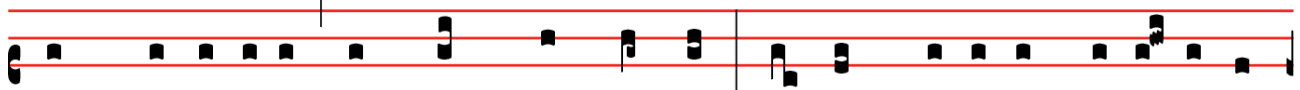
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,



Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : * Si- cut e- rat

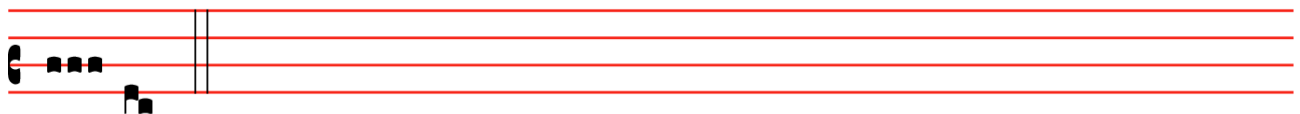
comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,

et dans les siècles des siècles.



in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la saecu- ló- rum.

Ainsi soit-il.



A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

∇. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

℞. Et salutáre tuum da nobis.

∇. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

∇. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spíritu tuo.

∇. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℞. Et donne-nous ton salut.

∇. Seigneur, exauce ma prière.

℞. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

∇. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en- voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et dé- fende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

℞. Amen

INTROÏT

POPVLVS SION, * ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes : et audítam fáciét Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. – Ps. Qui regis Israëï, inténde : * qui dedúcis, velut ovem, Joseph. – *∇*. Glória Patri.


VII^{ÈME} TON - ISAÏE XXX, 30 – PSAUME LXXIX,2

*Peuple de Sion, voici que le Seigneur viendra pour sauver les peuples ; & le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix dans la joie de votre cœur. – Ps. Toi qui régis Israëï, sois attentif, toi qui mène comme une brebis Joseph. – *∇*. Gloire au Père.*

KYRIE – DU PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT

XI. s.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

iv.  Y-ri- e ** e- lé- i-son. *ij.* Chríste e- lé- i-

Seigneur, aie pitié.

son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

COLLECTE

∇. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spírítu tuo

Orémus. – EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spírítus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Réveille, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à ton Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de te servir avec un esprit purifié. Lui qui avec toi vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen



Fratres : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt : ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

Deus autem patientiæ et solacii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum : ut unânimes, uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi. Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.

Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisiõnis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum : gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est : Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo.

Et iterum dicit : Lætâmini, gentes, cum plebe eius. Et iterum : Laudate, omnes gentes, Dominum : et magnificate eum, omnes populi.

Et rursus Isaías ait : Erit radix Jesse, et qui exsurget regere gentes, in eum gentes sperabunt. Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo : ut abundetis in spe et virtute Spiritus Sancti.

Frères, tout ce qui fut écrit précédemment fut écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance, et par le réconfort des Ecritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord entre vous selon le Christ Jésus, pour que, d'un même cœur, d'une seule bouche, vous rendiez gloire au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. Car je vous le dis, le Christ a été le serviteur des circoncis, à cause de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses faites à leurs pères ; mais les nations, c'est à cause de la miséricorde qu'elles rendront gloire à Dieu, selon qu'il est écrit : Aussi, je te louerai parmi les nations, Seigneur ! je chanterai pour ton Nom. L'Ecriture dit encore : Exultez, nations, avec son peuple ! Et encore : Louez le Seigneur, toutes les nations ; fêtez-le, tous les peuples ! Et Isaïe dit encore : Il viendra le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour régir les nations : en lui, les nations mettront leur espérance. Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et toute paix en votre foi, pour que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME XLIX, 2-3 & 5

Ex Sion * species decõris ejus : Deus manifeste veniet. – V̇. Congregate illi sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus * super sacrificia.

De Sion va briller l'éclat de sa beauté : Dieu viendra manifestement. – V̇. Rassemblez autour de lui ses saints, qui ont scellé une alliance par les sacrifices.

ALLELUIA

I^{ER} TON - PSAUME CXXI, 1

Alleluia, alleluia. – V̇. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini * ibimus. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V̇. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous allons à la maison du Seigneur. Alléluia.



In illo tēpore : Cum audisset Joānes in vīnculis ópera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi : Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus ? Et respóndens Jesus, ait illis : Eúntes, renuntiáte Joānni, quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprosi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me.

Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joāne : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem móllibus vestítum ? Ecce, qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére ? prophétam ? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est : Ecce, ego mitto Angelum meum ante faciē tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

En ce temps-là, Jean, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles voient, et les estropiés marchent ; les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent ; les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Et heureux qui n'aura pas en moi une occasion de chute ! »

Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?... Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme aux habits somptueux ? – Mais ceux qui portent des habits somptueux sont dans les palais des rois ! Alors, qu'êtes-vous allés voir ? un prophète ? – Oui, je vous le dis, et mieux qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messenger devant ta face pour qu'il prépare la route devant toi. »

APRES L'HOMELIE

Bone Jesu dulcissime - Prière pour la France – motet de Mathieu Gascongne, chantre de la chapelle royale de Louis XII & François I^{er}

Bone Jesu dulcissime,
O Jesu clementissime,
Regnum tuum Franciæ
Tu conserva,
Salva, defende, gubernata.

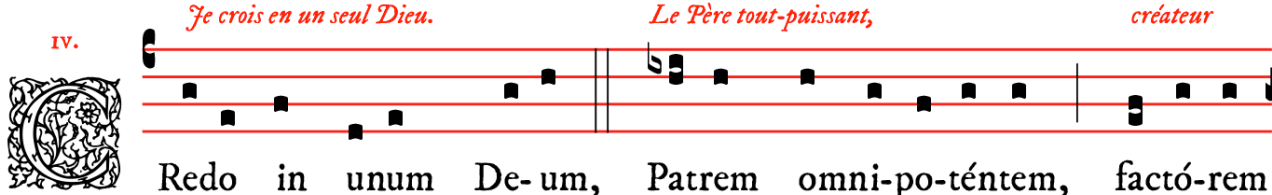
*Bon Jésus, très doux !
O Jésus très clément !
Ton royaume de France
Conserve-le,
Sauve-le, défends-le & gouverne-le.*



CREDO I

XI. s.

iv. *Je crois en un seul Dieu.* *Le Père tout-puissant,* *créateur*



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles. *Dieu né de Dieu,*



Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. *Engendré,*



men de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.



Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descendit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a

Puis crucifié pour nous,



Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour,



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



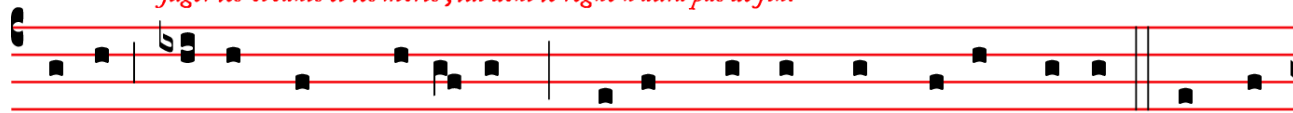
a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire



déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



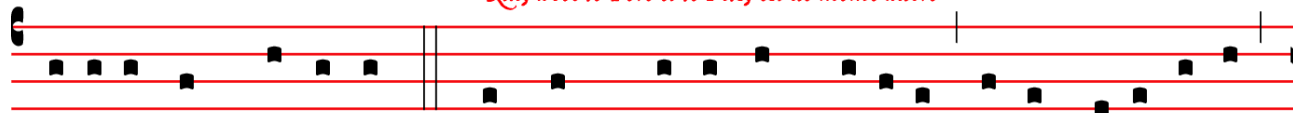
ca-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



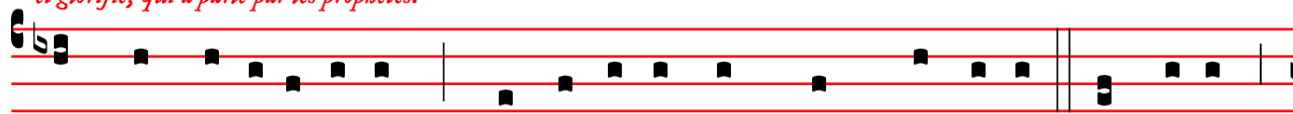
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré



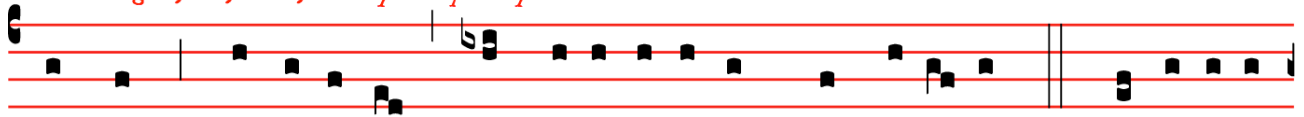
Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or

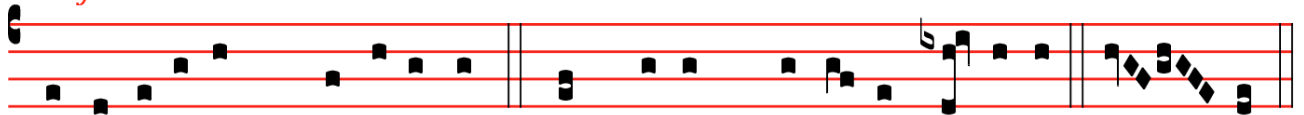
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.



surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**
℣. Oremus.

Répons du Propre chanté avec ses antiques versets

III^{EME} TON - PSAUME 84, 7-8

Deus, * tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, * et salutáre tuum da nobis.

℣. Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Iacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.

* et salutáre tuum da nobis.

℣. Misericórdia & véritas obviavérunt sibi : véritas de terra orta est, & justítia de cœlo prospéxit.

* et salutáre tuum da nobis.

*Dieu, tourne-toi vers nous, rends-nous la vie, & ton peuple se réjouira en toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, * et donne-nous ton salut.*

℣. *Tu as béni, Seigneur, ta terre ; tu as délivré Jacob de sa captivité ; tu as remis l'iniquité de ton peuple.*

* *et donne-nous ton salut.*

℣. *La miséricorde et la vérité se sont rencontrées : la vérité est sortie de la terre, et la justice nous a regardés du haut du ciel.*

* *et donne-nous ton salut.*

SECRETE

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis : et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsiidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Laisse-toi fléchir, nous te le demandons, Seigneur, par nos humbles prières et offrandes ; et puisque nous n'avons aucun mérite qui plaide en notre faveur, sois toi-même notre soutien. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE L'AVENT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen.**

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véri-

℣. *... pour les siècles des siècles.*
℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. **Et avec ton esprit.**

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu,

tas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos.

Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militiá cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :


afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.

Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

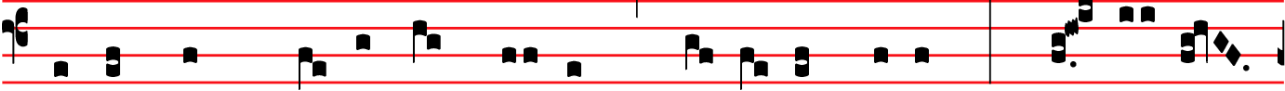
SANCTVS XV

II. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.* X. s.



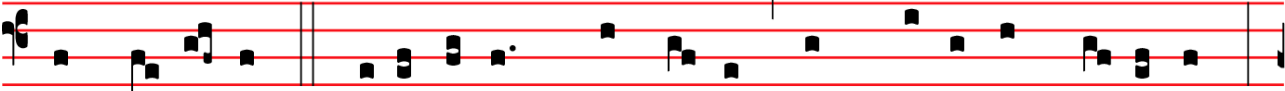
Anctus, Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. *Hosanna*




Plé-ni sunt cœ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna

au plus haut des cieux. *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*



in excél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho-sánna in excél-sis.



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

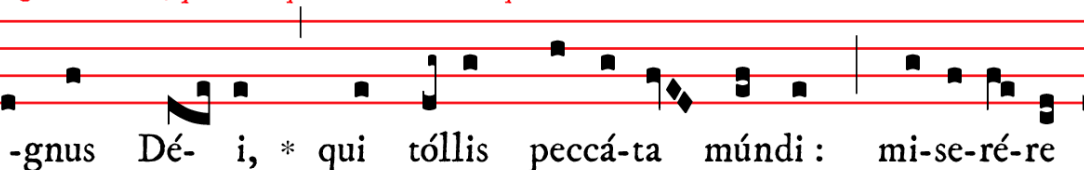
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI XV

(XII) XIV. s.

I.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



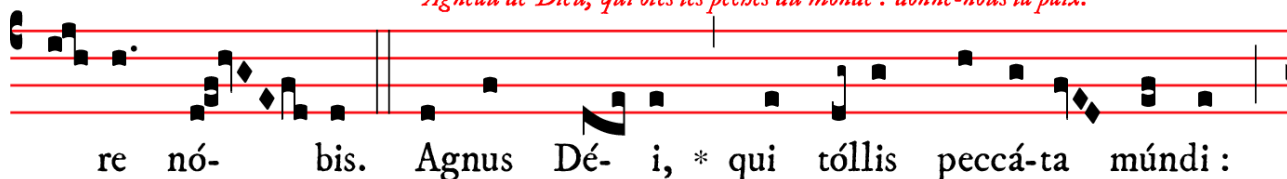
-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

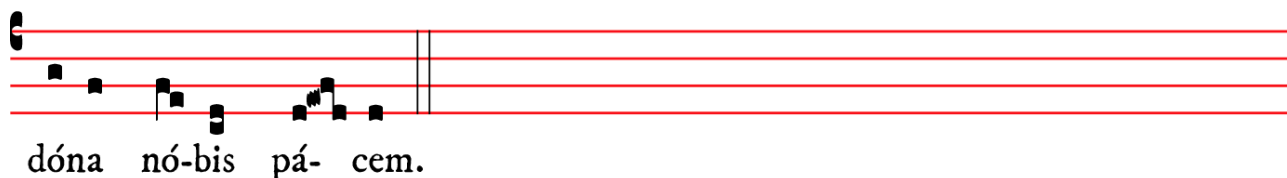


nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :



dóna nó-bis pá- cem.



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

COMMUNION

Regnatem sempiterna - Prose du second dimanche de l'Avent dans l'ancien rit parisien – sé-
quence composée par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall (c. 840 † 912)

Regnántem sempitérna
Per sæcla susceptúra
Cóncio, devóte cóncrepa :
Fáctóri reddéndo débita :
Quem júbilant ágmina cœlica,éjus vultu
exhilaráta :
Quem expéctant ómnia térrea,éjus nútu
examinánda
Distríctum ad júdicia :
Cleméntem in poténtia.
Túa nos sálva, Chríste, cleméntia, propter
quos pássus es díra.
Ad póli ástra súbleva nítida,qui sórde térgis
sæcula.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

℟. **Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.**

*Assemblée des fidèles, applaudis avec senti-
ment le Roi que tu t'apprêtes à recevoir : Il
règne pour les siècles, éternellement ! Rends
à ton Créateur ce que tu lui dois : pour lui
jubilent les armées célestes, illuminées par
son visage. Tous, sur terre, l'attendent, des-
tinés à son jugement. Sévère est sa justice,
mais douce est sa puissance. Ô Christ, sauve-
nous dans ta grande clémence : C'est pour
nous que tu as souffert de tels tourments !
Emporte-nous vers les astres étincelants, Toi
qui purifies le monde de sa fange ! Salut véri-
table, descends et mets en fuite les périls !
Pour que le monde entier soit pur, accorde-*

Influe sálus véra,effuga perícula.
 Omnia ut sint munda tríbue pacífica :
 Ut hic túa sálvi misericórdia,
 Læti régna post adeámus súpera :
 Quo régnas sæcula per infinita. Amen.

*nous la paix ! Fais que, sauvés dès ici-bas
 par ta miséricorde, nous entrions ensuite là-
 haut, dans le Royaume, ô toi qui règnes dans
 les siècles sans fin. Amen.*

Rorate cœli - plain-chant de l'Oratoire de France - 1615 - harmonisations du refrain : traditions de Langres et d'Avignon - chant des versets : tradition de Rouen

I.



o-rá-te cœ-li dé-su-per, et nú-bes plú-ant jústum.

Antienne du Propre

IIND TON - BARUCH 5, 5 ; 4, 36

Ant. Jérusalém, * surge, et sta in excélsó : *
 et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo
 tuo.

Ant. Jérusalem, lève-toi, et tiens-toi sur la
 hauteur, et vois la joie qui te vient de ton
 Dieu.

Prière pour la France, faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
 Et exáudi nos in die
 qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
 Et exauce-nous au jour
 où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

∇. Dóminus vobíscum.
 ℞. Et cum spírítu tuo.

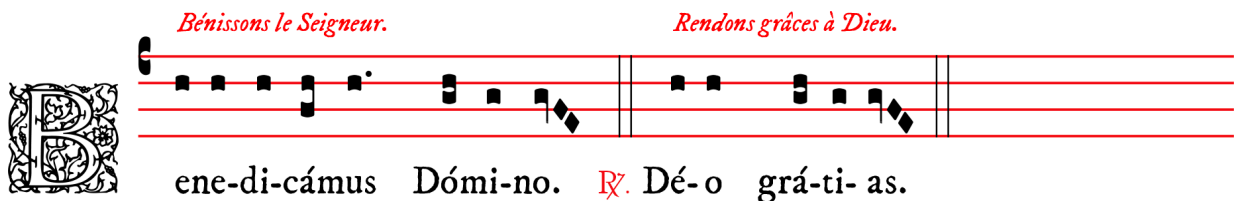
Orémus. – Repléti cibo spirituális
 alimóniæ, súpplices te, Dómine, de-
 precámur : ut, hujus participatióne
 mystérii, dóceas nos terréna despícere
 et amáre cæléstia. Per Dóminum nos-
 trum Jesum Christum Fílium tuum, qui
 tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus
 Sancti Deus, per ómnia sæcula
 sæculórum.

Prions. – *Rassasiés de la nourriture spiri-
 tuelle, nous te supplions, Seigneur : en-
 seigne-nous, par la participation à ce
 mystère, le mépris des choses terrestres
 & l'amour des célestes. Par Notre Sei-
 gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi
 vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
 Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. Amen

BENEDICAMVS DOMINO XVIII & BENEDICTION

Bénéissons le Seigneur. *Rendons grâces à Dieu.*

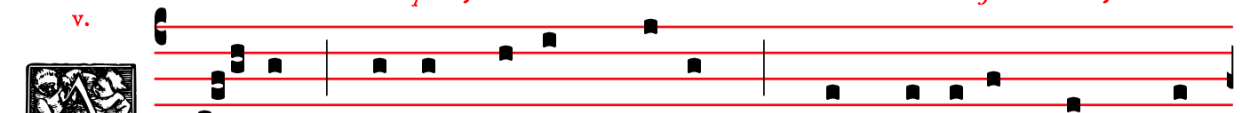



ene-di-cámus Dómi-no. ℞. Dé-o grá-ti-as.



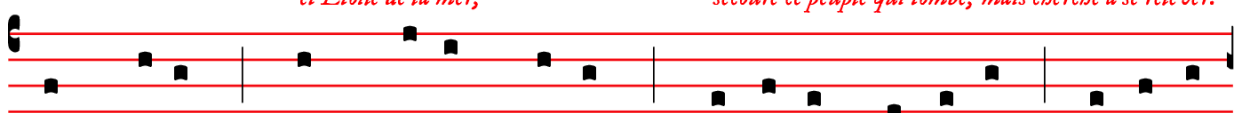
AU DERNIER ÉVANGILE – ANTIENNE A LA B. V. MARIE

v. *Sainte Mère du Rédempteur,* *Porte du ciel toujours ouverte,*


l- ma * Re-demptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cœli por-

et Étoile de la mer, *secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.*




ta manes, Et stella ma-ris, succúrre ca-dénti súrge-re

À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ;



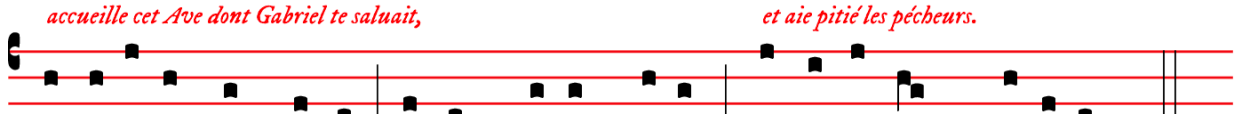
qui cu-rat pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, na-tú-ra mi-ránte,

ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement,

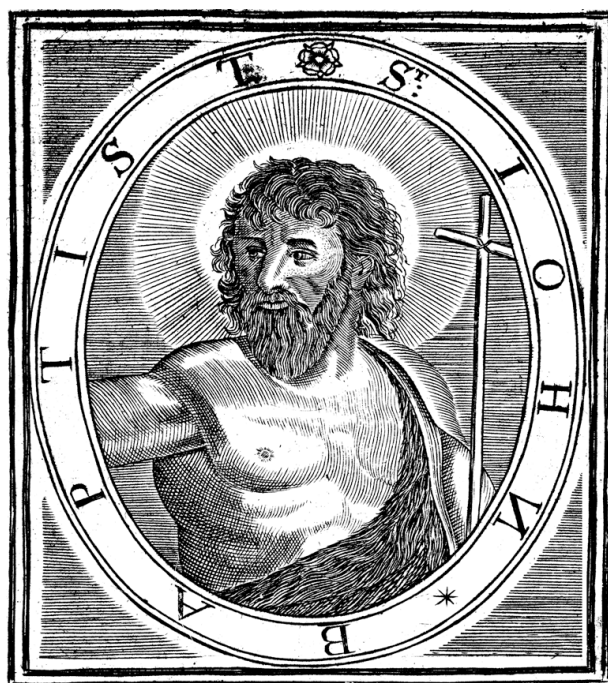


tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem : Virgo pri-us ac posté-ri-us,

accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, *et aie pitié les pécheurs.*



Gabri-é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.



PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux Noël « Laissez paître vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

℟. Venez, divin Messie,
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.
2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.
3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.
4. Si vous venez en ces bas lieux,
Nous vous verrons victorieux,
Fermer l'enfer, ouvrir les cieux.
Nous l'espérons sans cesse ;
Les cieux nous furent destinés :
Tenez votre promesse ;
Venez, venez, venez.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

**VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT
SACREMENT A 17H45**

**MARDI 8 DECEMBRE - FETE DE
L'IMMACULEE CONCEPTION
MESSE A 19H**

**LE SAMEDI A 17H30
PREMIERES VEPRES DU DIMANCHE**